

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XV.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

## C A P . X V .

## C A P . X V .

Dýr godspell sceall on þone  
feorðan sunnan-dæge  
ofer Pentecorten .:

1. VESNN NΨΦAN IΜMA NEO-  
GANDANS SIK AΛΛAI MXTAK-  
GXS GΛH EKΛYANKHΤAI HANS-  
GAN IΜMA:

2. GΛH BIKPAIDEANN EAKEI-  
SAIEIS GΛH BAKAKGXS. UIΦAN-  
ΔANS. ΦATEI SA EKΛYANKH-  
TANS ANANIMIF GΛH MIΦMAT-  
GIF IM:

3. UAF ΦAN AN IM ΦX ΓAΓN-  
KXN. UIΦANΔS.

4. OAS MANNA IZVAKA LI-  
ΓANΔS TAIHNTTE HINNΔ AAM-  
BE. GΛH EKΛANSAΔS ANAM-  
MA ΦIZE. NIN BILEIFIF ΦX NIN-  
TE HINNΔ GΛH NINN ANA ANΦI-  
ΔAI. GΛH ΓAΓΓIF ΛEAK ΦAMMA  
EKΛANSAININ NNTTE BIFITIF  
ΦATA.

5. GΛH BIFITANΔS NSLAGIF  
ANA AMSANS SEINANS EAGI-  
NANΔS.

6. GΛH UIMANΔS IN ΓAKAΔA.  
ΓAΛAΦXΦ EKIGANΔS GΛH ΓA-  
KAZNANS. UIΦANΔS AN IM. EA-  
GINXΦ MIF MIS. ΦAMMEI BIFAT  
AAMB MEIN ΦATA EKΛANSAIX:

7. UIΦA IZVIS ΦATEI SYA EA-  
HEADS VAIKΦIF IN HIMINA IN  
ANIS EKΛYANKHΤIS IAKEITXN-  
AINS. ΦAN IN NINNTTEHNDAS  
I i 2 GΛH

1. Soðlice hým genealæh-  
tun manfulle and synfulle þ  
hiȝ hýr porþ gehýron .:

2. Ða murcnebon þa Faru-  
rei 7 þa boceraȝ. 7 cræbon.  
Ðer onfehð synfulle. 7 mið  
hým ýtt .:

3. Ða cræð he þur biȝrpele  
to þam .

4. Ðpýlc man is of eop þe  
hæfð hund sceapa. 7 ȝif he  
forlyrt an of þam. hu ne  
forlæt he þonne niȝon and  
hund niȝontiz on þam per-  
tene. 7 ȝæð to þam þe for-  
pearð oð he hýt firt .

5. And þonne he hit firt.  
he hitt fet on his exla. ȝe-  
blifrigende .

6. 7 þonne he ham cýmð.  
he to romne clýpað his frýnð  
7 hýr nehheburȝ. and cýð.  
Blifrigað mið me. forþam ic  
funde min fcep þe forpearð .:

7. Ic recȝe eop þ þra býð  
on heofone bliȝ be anum syn-  
fullum þe ðædbote deð. ma  
þonne ofer niȝon 7 hund ni-  
ȝon-

ĠΛΗ ΝΙΝΝΕ ΓΑΡ ΛΗΤΑΙΖΕ. ΦΛΙΓΙ  
ΝΙ ΦΛΗΚΒΗΝ ΙΔΚΕΙΓΩΣ:

8. ΛΙΨΦΛΗ ΣΗΜΑ ΟΙΝΩ ΔΡΑΚ-  
ΜΑΝΣ ΗΛΒΑΝΔΕΙ ΤΛΗΗΝΓΑ.  
ΣΑΙ ΕΚΑΛΙΝΣΙΨ ΔΡΑΚΜΙΝ ΛΙ-  
ΝΑΜΜΑ ΝΙΝ ΤΑΝΔΕΙΨ ΛΗΚΑΡΝ.  
ĠΛΗ ΝΣΒΑΝΓΕΙΨ ΚΑΖΝ. ĠΛΗ  
ΣΩΚΕΙΨ ΓΑΛΓΥΑΒΑ ΠΝΤΕ ΒΙ-  
ΓΙΤΙΨ.

9. ĠΛΗ ΒΙΓΙΤΑΝΔΕΙ ΓΑΗΛΙΤΙΨ  
ΕΚΙΩΝΔΩΣ ĠΛΗ ΓΑΚΑΖΝΩΝΣ.  
ΟΙΨΑΝΔΕΙ. ΕΛΓΙΝΩΨ ΜΙΨ ΜΙΣ.  
ΠΝΤΕ ΒΙΓΑΤ ΔΡΑΚΜΙΝ ΦΑΜΜΕΙ  
ΕΚΑΛΑΝΣΔΑ:

10. ΣΥΑ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ ΕΛΗΕΔΣ  
ΥΛΙΚΨΙΨ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΑ ΑΓΓΙ-  
ΛΗΜ ΓΩΨΣ ΙΝ ΑΙΝΙΣ ΙΔΚΕΙΓΩΝ-  
ΔΙΝΣ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΙΣ:

11. ΟΛΨ ΗΨΦΛΗ. ΜΑΝΝΕ ΣΗΜΣ  
ΛΗΤΑ ΤΥΛΑΝΣ ΣΗΝΗΝΣ.

12. ĠΛΗ ΟΛΨ ΣΑ ΓΗΗΖΑ ΙΖΕ  
ΔΗ ΑΤΤΙΝ. ΑΤΤΑ ΓΙΨ ΜΙΣ ΣΩ  
ΠΝΔΚΙΝΝΑΝΕΙΝ ΔΑΙΑ ΛΙΓΙΝΙΣ.  
ĠΛΗ ΔΙΣΔΑΙΔΙΑ ΙΜ ΣΥΕΣ ΣΕΙΝ:

13. ĠΛΗ ΛΕΛΚ ΝΙ ΜΑΝΑΓΑΝΣ  
ΔΑΓΑΝΣ ΒΚΛΗΤΑ ΣΑΜΑΝΑ ΑΛ-  
ΛΑΤΑ ΣΑ ΓΗΗΖΑ ΣΗΝΗΝΣ. ĠΛΗ  
ΛΕΛΛΙΨ ΙΝ ΑΛΑΝΔ ΕΛΙΚΚΑ ΥΙ-  
ΣΑΝΔΩ. ĠΛΗ ΓΑΙΝΑΚ ΔΙΣΤΛΗ-  
ΔΑ ΦΑΤΑ ΣΥΕΣ ΣΕΙΝΑΤΑ ΛΙ-  
ΒΑΝΔΣ ΝΣΣΤΙΝΚΙΒΑ:

14. ΒΙ ΨΕ ΦΛΗ ΕΚΛΥΑΣ ΑΛ-  
ΛΑΜ-

Ʒontigum rihteriga þe bæb-  
bote ne beþurpon :

8. Oððe hƷylc riƷ hæƷð  
tƷn ƷcƷllingar. ƷƷƷ heo Ʒop-  
lyrt anne ƷcƷlling. hu ne on-  
ælf heo hƷre leoht-Ʒæt. and  
[ymb-ƷtƷreð] hƷre huƷ. Ʒ  
Ʒecð Ʒeornlice oð heo hƷne  
Ʒint.

9. Ʒ þonne heo hine Ʒint.  
heo clypað hƷre ƷƷind and  
nehhebyrƷna. Ʒ cƷƷð. BlƷ-  
Ʒiað mid me. Ʒorþam ic Ʒunde  
minne ƷcƷlling þe ic ƷorleƷƷ.

10. Ic Ʒecge eop. ƷƷa bƷð  
blƷ beƷoran Godes englum  
be anum ƷƷnƷfullum þe bæb-  
bote beð :

DƷƷ ƷobƷpell ƷebƷpað on Ʒæ-  
terneƷ-ðæƷ on þæƷe oðe-  
pe Lencten-Ʒucan :

11. He cƷæð. Soðlice Ʒum  
man hæƷde tƷƷegen Ʒuna.

12. þa cƷæð Ʒe Ʒlþra to  
hƷƷ Ʒæðer. Fæðer. ƷƷle me  
minne ðæl minre æhte þe me  
to-ƷebƷreð. þa ðælbe he him  
hƷƷ æhte :

13. Ða æfter Ʒeapa ða-  
Ʒum. ealle hƷƷ þing ƷeƷæde-  
Ʒude Ʒe Ʒingra Ʒunu. Ʒ ƷeƷ-  
de ƷƷæclice on Ʒeoplen Ʒice.  
and ƷorƷƷilbe þar hƷƷ æhta.  
lybbende on hƷƷ ƷælƷan :

14. þa he huƷ hæƷde ealle  
amƷƷ-

ΛΑΜΜΑ. ΥΛΚΨ ΗΗΗΚΗΣ ΛΒΚΣ  
ΑΝΔ ΓΛΥΙ ΓΛΙΝΑΤΑ. ΓΛΗ ΪΣ  
ΔΗΓΛΑΝΝ ΑΛΛΑΨΑΚΒΑ ΥΛΙΚΨΑΝ.

15. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΛΗΛΕΤΙ-  
ΔΑ ΣΙΚ ΣΗΜΑΜΜΑ ΒΛΗΚΓΑΝΕ  
ΓΛΙΝΙΣ ΓΛΗΓΙΣ. ΓΛΗ ΪΝΣΑΝΔΙΔΑ  
ΪΝΑ ΗΛΙΨΓΞΣ ΣΕΙΝΑΙΖΞΣ ΗΛΛ-  
ΔΑΝ ΣΥΕΙΝΑ.

16. ΓΛΗ ΓΛΙΚΝΙΔΑ ΣΛΑ ΪΤΑΝ  
ΗΛΗΚΝΕ ΨΞΕΙ ΜΑΤΙΤΕΔΗΝ ΣΥΕΙ-  
ΝΑ. ΓΛΗ ΜΑΝΝΑ ΪΜΜΑ ΝΙ ΓΛΕ:

17. ΟΙΜΑΝΔΣ ΨΑΝ ΪΝ ΣΙΣ. ΟΛΨ.  
ΘΑΝ ΪΛΗ ΛΣΝΓΕ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙ-  
ΝΙΣ ΝΕΑΚΑΣΣΑΝ ΗΛΒΑΝΔ ΗΛΛΙ-  
ΒΕ. ΪΨ ΪΚ ΗΗΗΚΑΝ ΞΚΑΙΣΤΝΑ:

18. ΝΣΣΑΝΔΑΝΔΣ ΓΑΓΓΑ ΔΗ  
ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΟΙΨΑ  
ΔΗ ΪΜΜΑ. ΑΤΤΑ ΞΚΑΥΑΝΚΗΤΑ  
ΜΙΣ ΪΝ ΗΙΜΙΝ ΓΛΗ ΪΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨ-  
ΓΑ ΨΕΙΝΑΜΜΑ.

19. ΓΗ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΪΜ  
ΥΛΙΚΨΣ ΕΙ ΗΑΙΤΑΙΔΑΝ ΣΗΝΗΣ  
ΨΕΙΝΣ. ΓΑΤΑΥΕΙ ΜΙΚ ΣΥΕ ΛΙΝΑ-  
ΝΑ ΛΣΝΓΕ ΨΕΙΝΑΙΖΕ:

20. ΓΛΗ ΝΣΣΑΝΔΑΝΔΣ ΟΛΜ  
ΑΤ ΑΤΤΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ: ΝΑΝΗ  
ΨΑΝΗΗ ΨΑΝ ΞΛΙΚΚΑ ΥΙΣΑΝΔΑΝ.  
ΓΑΣΑΘ ΪΝΑ ΑΤΤΑ ΪΣ. ΓΛΗ ΪΝ-  
ΞΕΙΝΞΔΑ. ΓΛΗ ΨΚΑΓΓΑΝΔΣ  
ΔΚΑΝΣ ΑΝΑ ΗΛΑΣ ΪΣ. ΓΛΗ ΚΗ-  
ΚΙΔΑ ΪΜΜΑ:

21. ΓΛΗ ΟΛΨ ΪΜΜΑ ΣΑ ΣΗΝΗΣ.  
ΑΤΤΑ. ΞΚΑΥΑΝΚΗΤΑ ΪΝ ΗΙΜΙΝ  
ΓΛΗ ΪΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΨΕΙΝΑΜ-  
ΜΑ. ΓΗ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΪΜ ΥΛΙΚΨΣ

amýrrebe. þa þearð mýcel  
hunger on þam rice. and he  
þearð þædla.

15. Ða ferðe he 7 folgu-  
de anum buþh-ritendan men  
þær rice. þa ferðe he hýne  
to hýr tune þ he heolde hýr  
ryrn.

16. Ða gefilnode he hýr  
þambe gefýllan of þam bean-  
coddum þe ða rryn æton. 7  
him man ne fealde:

17. Ða beþohte he hýne.  
7 cræð. Eala hu feala hýr-  
linga on minef feader hýre  
hlaþ genohne habbað. and ic  
hef on hungrre forþurðe:

18. Ic aþre 7 ic fare to  
minum feader. and ic fetge  
hým. Eala feader. ic ryng-  
de on heofonar 7 beforan þe.

19. Nu ic ne om rýrðe þ  
ic beo þin runu zenemned.  
do me rpa anne of þinum hýr-  
lingum:

20. 7 he aþar þa and com  
to hýr feader. and þa gýt þa  
he þær feorr hýr feader. he  
hine gefeah 7 þearð mid mild-  
heortneýre artyrod. 7 aþen  
hýne arn. 7 hýne beclýrte. 7  
cýrte hýne:

21. Ða cræð hýr runu.  
Feader. ic ryngude on heo-  
fon 7 beforan þe. nu ic ne  
com rýrðe þ ic þin runu beo

ΕΙ ΗΛΙΤΑΝΔΑΝ ΣΗΝΝΣ ΦΕΙΝΣ:

22. ΟΥΨ ΦΑΝ ΣΑ ΑΤΤΑ ΔΝ  
ΣΚΑΛΚΑΜ ΣΕΙΝΑΜΕ. ΣΗΝΣ ΤΞ-  
ΒΚΙΓΓ ΥΑΣΤΓΑ ΨΞ ΕΚΗΜΙΣΤΞΝ.  
ΓΑΗ ΓΑΥΑΣΓΙΨ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΓΙΒΙΨ  
ΕΚΙΓΓΚΑΓΗΛΨ ΙΝ ΗΛΑΝΑΝ ΙΣ.  
ΓΑΗ ΓΑΣΚΞΗ ΑΝΑ ΕΞΤΗΝΣ ΙΣ.

23. ΓΑΗ ΒΚΙΓΓΑΝΔΑΝΣ ΣΤΙΝΚ  
ΦΑΝΑ ΑΛΙΔΑΝ ΝΕΣΝΕΙΨΙΨ. ΓΑΗ  
ΜΑΤΓΑΝΔΑΝΣ ΒΙΣΑΜ ΥΑΙΛΑ.

24. ΠΝΤΕ ΣΑ ΣΗΝΝΣ ΜΕΙΝΣ  
ΔΑΝΨΣ ΥΑΣ ΓΑΗ ΓΑΙΠΗΝΞΔΑ.  
ΓΑΗ ΕΚΑΛΗΣΑΝΣ ΥΑΣ ΓΑΗ ΒΙΓΙ-  
ΤΑΝΣ ΥΑΚΨ: ΓΑΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ  
ΥΑΙΛΑΥΙΣΑΝ:

25. ΥΑΣ ΝΨΦΑΝ ΣΗΝΝΣ ΙΣ ΣΑ  
ΦΙΖΑ ΑΝΑ ΑΛΑΝΔΕ. ΓΑΗ  
ΜΙΨΦΑΝΕΙ ΓΑΥΑΝΔΙΔΑ ΣΙΚ ΓΑΗ  
ΑΤΙΔΔΓΑ ΝΕΘΑ ΚΑΖΝ. ΓΑΗ  
ΓΑΗΑΝΣΙΔΑ . . . . .

26. . . . .

27. . . . .

ΑΤΤΑ ΦΕΙΝΣ ΣΤΙΝΚ ΦΑ-  
ΝΑ ΑΛΙΔΑΝ. ΠΝΤΕ ΗΛΙΛΑΝΑ  
ΙΝΑ ΑΝΔΑΝΑΜ:

28. ΦΑΝΗΗ ΜΞΔΑΓΣ ΥΑΚΨ.  
ΓΑΗ ΝΙ ΥΙΔΑ ΙΝΗΓΑΓΓΑΝ. ΙΨ  
ΑΤΤΑ ΙΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΣ ΝΤ ΒΛΔ  
ΙΝΑ:

29. ΦΑΚΗΗ ΙΣ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ  
ΟΥΨ ΔΝ ΑΤΤΙΝ. ΣΑΙ. ΣΥΑ ΕΙΛΗ  
ΓΕΚΕ ΣΚΑΛΚΙΝΞΔΑ ΦΗΣ. ΓΑΗ  
ΝΙΘΑΝΗΗΝ ΑΝΑΒΗΣΝ ΦΕΙΝΑ  
ΝΕΑΚΙΔΔΓΑ. ΓΑΗ ΜΙΣ ΝΙΛΙΥ  
ΑΤΤΑΕΤ ΓΑΙΤΕΙΝ. ΕΙ ΜΙΨ ΕΚΙ-  
ΓΞΝΔΑΜ ΜΕΙΝΑΙΜ ΒΙΥΕΣΓΑΝ.

30. ΙΨ

zenemned :

22. Ða cræð se fæder to  
his þeorum. Bringað raðe  
þæne selestan zezypelan. 7  
scrýðað hýne. 7 rýllað hým  
hring on his hand. 7 zercy  
to his fotum.

23. 7 bringað an fætt  
reþric. 7 ofpleað. and utun  
etan. 7 zepirtfullian.

24. Forþam þer min runu  
pær deað 7 he ze-ebcucube.  
he forþearð 7 he ýf zemet.  
Ða ongunnon his zepirtla-  
can :

25. Soðlice hýr ýlþra ru-  
nu pær on æcere. 7 he com.  
7 þa he þam hýre zenealæhte.  
he zehýrþe þæne rpeþ and þ  
pered.

26. Þa clýroþe he anne þeop.  
7 axoþe hýne hræt þ pære :

27. Ða cræð he. þin bro-  
þor com. 7 þin fæder ofþloh  
an fætt celf. forþam þe he  
hýne halne onfenz :

28. Ða bealh he hýne. and  
nolþe in-zan. Ða eoþe his fæ-  
der ut. 7 onzan hýne bibban :

29. Ða cræð he. hýr fæ-  
der andþpapiende. Eþne rpa  
þela zearpa ic þe þeopuþe. 7 ic  
næþre þin bebod ne forzým-  
þe. 7 ne realþert þu me næþ-  
re an ticcen þ ic mid minum  
fþeondum zepirtfulluþe.

30. Ac

30. **ἰϥ φλν σα σννns φeins. sλei fket φein sves miφ κλλκ-  
gxm. uam. nēsnaist imma  
stink. φana λλιδαν:**

31. **φλκnh uλφ αν imma.  
βακνιλx. φn sinteinx miφ mis  
vλst gλh is. gλh λλλλ φλτα  
mein φein ist.**

32. **vλιλλavisλn gλh fλginxn  
sknλa vλs. nnte bκxφλk  
φeins λλnφs vλs. gλh γλuιn-  
nxdλ. gλh fκλλnsλns. gλh  
βιγιτλns vλkφ:**

C A P. X V I.

1. **uλφ nφφλn αν σιπoxγλm  
seinλim. mλnne snms vλs γλ-  
beirs. sλei λiηιδλ fλnkλγλγ-  
gλn. gλh σα fκλvκxηiφs  
vλkφ αν imma ei distλiηιδn-  
δι λiγλn is:**

2. **gλh λτυxπoγλnds inλ uλφ  
αν imma. αν οe φλτα hλns-  
gλ fκλm φns. nsγiφ κλφgxn  
fλnkλγλγγcis φeinis. ni mλγt  
λnk gnφλnλmλis fλnkλγλγt-  
gλ visλn:**

3. **uλφ φλn in sis σα fλnkλ-  
γλγgλ. ολ τλngλn φλndei  
fλn meinλ λfenimιφ fλnkλ-  
γλγgci λe mis. γκλβλn ni  
mλγ. βιδgλn skλmλ mik.**

4. **λnd-**

30. Ac gýððan þer þin ru-  
nu com. þe hýr rpebe mið  
mýltýrtrnum amýrbe. þu of-  
flogte hým fætt celf:.

31. Ða cræð he. Ðunu.  
þu eart rýmle mið me. and  
ealle mine þing rýnt þine.

32. Þe gebyrebe gerifr-  
fullian 7 geblýrrian. forþam  
þer þin broðor rær deað 7  
he ge-ebcucebe. he forpearð  
and he is gemet:.

C A P. X V I.

Ðýr goðspel gebýrað on þæ-  
re teoðan pucan ofser  
Pentecorten:.

1. Þa cræð he to hýr leor-  
ning-cnihtum. Ðum peliz man  
rær. re hæfde sumne gere-  
fan se pearð rið hýne for-  
preged rpylce he hýr goð  
forrpilbe:.

2. Þa clýrode he hýne. 7  
ræde hým. Ðri gehýpe ic þir  
be þe. agýr þine rcipe. ne miht  
þu lencz tun-rcipe beritan:.

3. Ða cræð se gerefa on  
hýr gefance. Ðræt do ic. for-  
þam þe min hlaford mine ge-  
ref-rcipe fram me numð. ne  
mæg ic deþfan. me rceamað  
þæt ic ræðlige.

4. **Ic**